

編號：2.8.86-88.1.1-3

歌唱：施龍銀；音譯：董瑪女；字譯、詞意：郭健平

編號 2.8.86.1.

1. 00:45~01:36

miyan ko pa sicaraw koan ko am
留 我 今天 本來想 我
kiyan no gomanat no kapalavang
有 引起 預備造船
makacivaez kamo a mamiroa ta
燒墾 你們 耕作
tao no avang ta no makoa am
人 船 以後
ta no mangay ta mipalivolivon
去 探訪
a tomita so mori no pongso ya
看 崖角 島
omadaday so vanoan sia
個別 港灣

詞意：我今天本來不想燒墾，但為了到每個部落展示財富，因此開始整地，以為大船落成的慶禮準備，同時到各部落展示大船之美

2. 03:52

oya sirarana malavong koan da
他們 眾多 他們原來以為 他們
sira do seiran no ili jiratay
家族名 部落 漁人
ta palavangan no minamya nira
眾多 譏笑 他們
詞意：譏笑 sira do seiran 的他們(這些人)
omanam do kakawan jitomarok
邁向 田地 漁人地名

詞意：有人譏笑漁人的 sira do seiran 家族，說他們人數少，田地也不多

3. 0655

abo i jimanabwa jimagaod am
沒有 捕撈 小蘭嶼
peypanananadan ko a meypataid
跟著崖角划行 停泊
kahatay no kaheza do cinedkeran
超越 並行者 大船
karakorako ko rana vali am
成長，長大 我 以

³⁹ 此首歌所表達的為化完妝後的喜悅。

kakovot jaken no angdet ko
 隱藏 我 衝動
 a ji na na kovotan no irilaw
 隱藏 巴丹島一獵首的族群

詞意：很多人到小蘭嶼捕魚，沿著小蘭嶼的崖角停泊，從小到大都不會恐懼，因為他心中隱藏著很強的勞動能力，就如 irilaw 的氣概

4. 11:04

tangaraen o minavaz no angit
 望 光芒 天空
 misaong so mitalili a magorogod
 披上 穿 大衣
 akmai kataotao a aiwawa
 像 自己 擔憂、擔心
 azo namen jimavoang a rarakeh
 贈與 我們 光頭 老人

詞意：這光頭的老人把大衣贈給我們穿，其大衣有如天空光芒般的美麗

5. 15:28

aboyaji meysazang mamiying
 無人 前後搖擺晃動 微笑
 do pinahataha na so kawan
 比較 氣候
 no mireherehep o palanginan
 起風時天色乍暗 風
 ipanci a miyawawalay
 說、講 呼天搶地
 no minom so inalang da ranom
 喝 買 水
 ji mapataroy so pinizyodan na
 立住 流過
 no oya rana malikod a kalilian
 後方 深處

詞意：指喝酒的情形，有時大笑，有時大叫，當酒喝下去，沒有人可直挺挺的站立

6. 19:40

lalitan o tominanek a tao
 光滑的 站立的 人
 to ko nangoyap a pacisazowsawan
 受風吹
 tawagan ko do voawan do ilaod
 呼喊 我 金箔 遠方
 syapen ta mavoka do zisan

拿 藏 寶物箱
vosilaw a miyawawat do ziong
魚名 游 漂流木

詞意：他們漂到小蘭嶼，從被漂流的外族交換到了如光滑石頭般的金箔紙

7. 27:39

imo a rokap ko a icakamot am
整隻手 指頭
nimakongo ka rana lima
怎麼、如何 手及手臂全部
mawali a micakamot do yanan
不勤快 呆坐 位子
jingaro do kalapoto a tokad
不離開、不移 半個 田埂
ala kahapey ko a mavavakes
飢餓 女人
jingaroi do pangapan ko
不離開 芋田
inaoy soakma kahehenakan am
希望 像 平輩
mapisivasivah so pahanasen
俐落 鋤草
soyada pangapan da am
所以 田地
mina kongo ka na kataotao
怎麼 自己

詞意：指自己的動作不很俐落，整天待在家中，希望能像自己的平輩一樣整田做事

8. 36:34

kasnek mo rana a kanig mo rana
不好意思 不好意思
mo ama do to a amangaciabileb a
上帝 俯視
minapasaosaod so tao na
繁衍 人
ta no mina tao ka do tairahem
如果你是 地上
o ya ka pinazomsa so kakanen
贈與 食物
katao mo do tatangaraen namen
人 你是 仰望 我們
matayo a jiyakala no mata
隱藏 找不到 眼睛
mivahay do kapasawan no angit

住在 隱密 天空
 jiyateneng a mipalanganin
 不懂 揣測
 a sominavilak so pongso a ya
 掌舵 島
 imo minalapoapongod niya
 你 掌管 著
 do pinatanekan mo so karawan
 創造 世界
 pineydayan no tao do teyraem
 個別 人 地上
 sarayan no oyat mo a mangarilaw
 感激、感謝 力量 憐憫
 peymanokdoan na tao do langaraen
 終極 人 仰望
 pinanhamahama ori so pongow
 首先 石頭

詞意：上帝如果是人，我們要用盛禮作為貢獻，他使人在地上繁衍，他掌管著這個世界，感謝他憐憫我們，他是最崇高、最終極，我們所仰望的。

9. 40:54

ralaralaw no sinowalan do viyong
 至寶的 購買 別人，不知名的
 a savonglolo a akmey mirarala
 瑪瑙 像 血
 a izaka do cinablisan no ngaran
 項鍊 改名 名字
 oya sira toda ja niyapowan am
 他們 像 父母
 o kazasingan a kahenakan
 同儕 平輩
 a mangey ya mangilap a mey nananirang
 去 刺眼 彩虹
 so pangamamaogan mo so kakanan a
 發明 小孩
 saboyin mo atbud da omazongo
 洗禮 源頭 宣洩
 meytalili so mavaheng a talili a
 穿衣 黑色 衣服
 onotan no miraong so tavaos
 跟隨 戴 女人的禮帽
 no palaroarogau pa nooman
 華麗 女人收藏寶貝的地方

詞意：向他們兜售瑪瑙的人像父母一樣，讓他們的孩子可以在出生被命名時，戴著血紅色的瑪瑙，他們汲取溪流源頭的水，給孩子洗禮。

10. 47:40

cinalat ko do kayo a voyaen no
爬上 樹 瞭望
vazit ko saon oyod a maomay
力量 虛詞 真 虛弱
a ta ralaralaw no yakot no zisan
至寶 繩索 寶物箱
inalokoban a peyovovayin
縫合 解開
iyavat ko do kakamay no awan
等待 八角魚或螃蟹最尖的腳 颱風

編號 2.8.87.1.2.

07:30

jiyalavi mo patbongen do ovay
不哭 比做 金箔
meyka zomagpit do miaiai
你去 嫁 大戶人家的木雕上之羊角
a zongoen ta jipaijangen
結親 東清與野銀之間最高的山名
a toda payopayok a ai no araw
像 正對 腳 太陽
iyaoy iyaoy iyaoyaiyaoy

詞意：孩子你不要哭，你會嫁到像 jipaijangen 一樣富有的人家。呬呀喂,呬呀喂,呬呀喂呀呬呀喂

編號 2.9.89.1.

內容：翻譯拍手歌會情形

訪談：郭和平